



PROJECT MUSE®

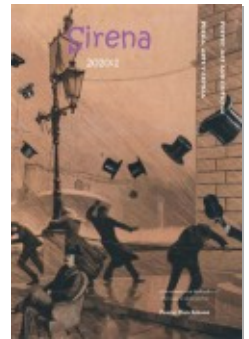
Kein Kinderlied

Mascha Kaléko

Sirena: poesia, arte y critica, 2010:1, p. 48 (Article)

Published by Johns Hopkins University Press

DOI: <https://doi.org/10.1353/sir.0.0247>



➔ *For additional information about this article*

<https://muse.jhu.edu/article/378146>

Kein Kinderlied

Wohin ich immer reise,
Ich fahr nach Nirgendland.
Die Koffer voll von Sehnsucht,
Die Hände voll von Tand.
So einsam wie der Wüstenwind.
So heimatlos wie Sand:
Wohin ich immer reise,
Ich komm nach Nirgendland.

Die Wälder sind verschwunden,
Die Häuser sind verbrannt.
Hab keinen mehr gefunden.
Hat keiner mich erkannt.
Und als der fremde Vogel schrie,
Bin ich davongerannt.
Wohin ich immer reise,
Ich komm nach Nirgendland.

Originally published under the title
“Das himmelblaue Poesiealbum der Mascha Kaléko”
© 1968 by Blanvalet Verlag, Berlin,
Taken from “Die paar leuchtenden Jahre”
© 2003 Deutscher Taschenbuch Verlag, Munich



No es una canción de cuna

Viaje adonde viaje,
Voy a Ninguna Parte.
Las maletas llenas de anhelo,
Las manos, de lindas fruslerías.
Tan sola como el viento del desierto.
Tan apátrida como la arena:
Viaje adonde viaje,
Llego a Ninguna Parte.

Los bosques desaparecieron,
Las casas están quemadas.
Ya no he encontrado a nadie.
Nadie me ha reconocido.
Y cuando chilló el pájaro extranjero,
Salí corriendo.
Viaje adonde viaje,
Llego a Ninguna Parte.

Not a Children's Song

No matter where I travel,
I go to Nowhereland.
The suitcase full of longing,
Just knick-knacks in my hand.
As lonely as the desert wind.
As homeless as the sand.
No matter where I travel,
I come to Nowhereland.

The forests are all gone now,
Each home a firebrand.
Found no one left whom I know.
Not one knew me first-hand.
And when the alien bird cried out,
I ran, could not withstand.
No matter where I travel,
I come to Nowhereland.

